

Языки народов зарубежных стран / Languages of Foreign Countries

Научная статья

Original article

DOI: [10.12731/3033-5981-2026-18-1-543](https://doi.org/10.12731/3033-5981-2026-18-1-543)EDN: [IFVTOC](https://www.edn.ru/IFVTOC)

УДК 811.112



Исследование особенностей лакунарных единиц немецкого языка на семантическом уровне

Н.А. Нарыкова, И.В. Крюкова

*Ставропольский филиал Краснодарского университета МВД России,
Ставрополь, Российская Федерация*

Аннотация

Обоснование. Одной из уникальных особенностей каждого языка является наличие лексических лакун, таких лексических единиц, которые не имеют эквивалента в другом языке. Лексические лакунарные единицы отражают культурную, историческую, социально-бытовую специфику нации.

Объектом данного исследования являются лакунарные единицы немецкого языка, а предметом – лингвокультурные особенности лексических лакун при сопоставлении немецкого и русского языков.

Цель состоит в разборе и описании семантических особенностей лакунарных единиц немецкого языка.

Актуальность исследования заключается в том, что лексические лакунарные единицы не только характеризуют особенности языка, но и являются продуктивным способом изучения его национально-культурной специфики. Лакунарные лексические единицы, фоновые знания, языковая картина мира – все это способствует формированию культурологического мировоззрения.

Научная новизна исследования обусловлена тем, что явление лексической лакунарности в сопоставляемых языках еще не являлось предметом отдельного глубокого изучения. Новизна работы заключается также в стилистическом и словообразовательном анализе исследуемой лексики.

Материалом исследования явился словарный состав немецкого и русского языков, представленный в лексикографических источниках, а также свободные источники сети Интернет.

В ходе исследования были использованы следующие **методы**: метод лингвистического описания на базе структурно-семантического анализа, метод сопоставления и обобщения.

На основании выборки дефиниций термина «лакуна», «лакунарная единица», а также разных классификаций лакунарных единиц были определены основные признаки и характеристики данного лингвистического явления.

По результатам исследования было выявлено, что лакунарные единицы являются лингвокультурным феноменом, который существует на разных уровнях языка и культуры. Лакуны могут являться препятствием для взаимопонимания носителей различных культур, поэтому проблема лакунарности является особенно важной в современном мире. Большая часть лакунарных лексических единиц немецкого языка представляет собой композиты и субдериваты, имеющие как стилистически нейтральную окраску, так и экспрессивную, оценивающую. Большая часть лексических лакунарных единиц отражает душевное состояние человека, его эмоциональную сферу.

Материалы исследования могут быть использованы в процессе овладения немецким языком, на практических занятиях по устной речи, а также в курсах лексикологии и переводоведения.

Ключевые слова: лакуна; лакунарная лексическая единица; словообразование; эквивалент; переводимость

Для цитирования. Нарыкова, Н. А., & Крюкова, И. В. (2026). Исследование особенностей лакунарных единиц немецкого языка на семантическом уровне. *Russian Social and Humanitarian Studies / Российские социогуманитарные исследования*, 18(1), 106–119. <https://doi.org/10.12731/3033-5981-2026-18-1-543>

Study of the features of lacunar units of the German language at the semantic level

N.A. Narykova, I.V. Kryukova

*Stavropol Branch of the Krasnodar University of the Ministry of Internal Affairs
of Russian Federation, Stavropol, Russian Federation*

Abstract

Background. One of the unique features of each language is the presence of lexical lacunae, such lexical units that have no equivalent in another language. Lexical lacunar units reflect the cultural, historical, social and everyday characteristics of the nation.

The object of this study is lexical lacunae in the German language, while the subject is the linguistic and cultural features of lexical lacunae when comparing German and Russian.

The **purpose** of the work is to analyze and describe the semantic features of lacunar units of the German language.

The relevance of the study lies in the fact that lexical lacunar units not only characterize the features of the language, but are also a productive way to study its national and

cultural specifics. Lacunar lexical units, background knowledge, a linguistic picture of the world - all this contributes to the formation of a culturological worldview.

The scientific novelty of the study is due to the fact that the phenomenon of lexical lacunarity in comparable languages has not yet been the subject of a separate in-depth study. The novelty of the work also lies in the stylistic and word-forming analysis of the studied vocabulary.

The research material was the vocabulary of the German and Russian languages, presented in lexicographic sources, as well as free sources of the Internet.

In the course of the study, the following **methods** were used: a method of linguistic description based on structural-semantic analysis, a method of comparison and generalization.

Based on a sample of definitions of the term “lacuna”, “lacunar unit”, as well as various classifications of lacunar units, the main signs and characteristics of this linguistic phenomenon were determined.

According to the **results of the study**, it has been revealed that lacunar units are a linguistic and cultural phenomenon that exists at different levels of language and culture. Lacunae can be an obstacle to mutual understanding of carriers of different cultures, so the problem of lacunarity is especially important in the modern world. Most of the lacunar lexical units of the German language are composites and subderivates, which have both stylistically neutral coloring and expressive, as well as evaluating. Most of the lexical lacunar units reflect the state of mind of a person, his or her emotional sphere.

The research materials can be used in the process of mastering the German language for oral speech practice, as well as at lexicology and translation courses.

Keywords: lacuna; lacunar lexical unit; word formation; equivalent; transmissibility

For citation. Narykova, N. A., & Kryukova, I. V. (2026). Study of the features of lacunar units of the German language at the semantic level. *Russian Social and Humanitarian Studies*, 18(1), 106–119. <https://doi.org/10.12731/3033-5981-2026-18-1-543>

Одним из самых интересных явлений в любом языке являются лексические лакуны. Термин «лакуна» (от лат. lacuna – углубление, провал) используется в терминосистемах различных научных дисциплин и обозначает отсутствие чего-либо. В лингвистике под лакуной, в широком смысле слова, понимается отсутствие в системе языка слова или устойчивого сочетания для обозначения определенного понятия, которое существует в другой лингвокультуре.

Вопросы лакунарности изучались как отечественными, так и зарубежными языковедами: переводоведами, языковедами когнитивной лингвистики, лингвокультурологами, концептологами, психолингвистами.

Ученые не пришли к единому мнению в определении лексической лакуны. И.А. Стернин, Е.М. Верещагин, Ю.С. Степанов называли отсутствие однословных эквивалентов для понятий, существующих в других языках, пробелами, антисловами, белыми пятнами на семантической картине языка, безэквивалентами, лексическими нулями, нулевыми лексемами, лингвокультуремами, примерами непереводаемого характера. Г.Д. Гачев охарактеризовал их «заусеницами» в межкультурной коммуникации [5, с. 82]. Переводоведы конца XX в. Дж. Альбрехта, Х.Г. Хёниг, П. Куссмауль, В. Коллер исследовали лексическую лакунарность и определяли лакуну как отсутствие эквивалента лексической единицы в словарном составе языка, на который осуществляется перевод [1].

В контексте данного исследования мы будем использовать термин «лакуна» и «лакунарная лексическая единица», относя лакуну к языку, в котором нет эквивалента, а лакунарная единица – это слово, дающее лакуну для другого языка.

В нашей работе объектом исследования являются лакунарные единицы немецкого языка, а предметом – лингвокультурные особенности межъязыковых лексических лакун при сопоставлении немецкого и русского языков.

Материалом исследования явился словарный состав немецкого и русского языков, представленный в лексикографических источниках, а также свободные источники сети Интернет.

Цель работы заключается в анализе и описании особенностей лакунарных единиц немецкого языка на семантическом уровне. Лингвистический анализ будет носить практическую ценность в расширении лингвистических знаний, в практике перевода и интуитивном освоении речи. Изучение лакунарных единиц является окном в менталитет нации.

Возникновение и существование лакун в языке является закономерным, естественным процессом, так как в языке отражаются культурные, эмоциональные и бытовые особенности нации, различия в истории, географии и мировоззрении народов. Главная причина лакунарности – это неповторимость опыта, уникальность

«картины мира» каждого народа. Таким образом, **актуальность** исследования заключается в том, что лексические лакунарные единицы не только характеризуют особенности языка, но и являются продуктивным способом изучения его национально-культурной специфики. Лакунарные лексические единицы, фоновые знания, языковая картина мира – все это способствует формированию культурологического мировоззрения. Необходимо отметить, что лакуны не являются раз и навсегда установившейся категорией, они изменяются вместе с развитием лексики языка и его бытовых понятий. Бывает так, что с течением времени лакуны «заполняются» в результате процесса заимствования либо образования новых слов собственными средствами языка.

Научная новизна данного исследования обусловлена тем, что явление лексической лакунарности в сопоставляемых языках не являлось еще предметом отдельного глубокого изучения. В настоящей работе впервые был описан состав лакунарной лексики немецкого языка относительно русского. Новизна работы заключается в стилистическом и словообразовательном анализе исследуемой лексики.

Лакунарные лексические единицы подвергаются различным классификациям. Например, выделяют экстралингвистические и лингвистические лакуны. Экстралингвистические связаны с условиями или явлениями, существующие вне самого языка: социальными нормами, историческими событиями, культурными традициями, национальными обычаями и невербальными средствами общения.

С точки зрения З.Д. Поповой и И.А. Стернина, лакуны делятся по парадигматической характеристике на родовые и видовые, по степени абстрактности содержания на предметные и абстрактные, по типу номинации – на номинативные и стилистические [19, с. 19–20].

Лингвистические лакуны выявляются при сопоставлении языков или единиц внутри языка. Таким образом, они подразделяется на межъязыковые и внутриязыковые.

К внутриязыковым лакунам мы отнесли отсутствие лексической единицы для обозначения понятия, которое существует в картине

мира носителей языка, но не имеет вербального выражения. Это «пробел» в лексической системе самого языка. Например, в немецком языке радость за чужие неудачи имеет название: Schadenfreude, а гордость за успехи другого вербализации не получило, хотя, эмоция существует.

Некоторые ученые, например, Ю.С. Степанов, В.Г. Гак, В.Г. Кузнецов оспаривают наличие внутриязыковых лагун, ссылаясь на то, что «лагуны в силу своей природы – принадлежность конкретного языка, носители языка лагуны не осознают, а выявляются они путем межъязыкового сопоставления» [4, с. 117; 9, с. 60].

Широко распространена классификация лексических лагун по наличию эквивалента в словаре при имеющемся предмете, объекте или явлении в картинах мира сопоставляемых языков. В таком случае лагуны делятся на абсолютные и относительные (неполные). Абсолютные лагуны подразумевают отсутствие в языке перевода эквивалента при наличии самого объекта, предмета или явления [17, с. 98]. Примером этому может служить в немецком языке *der Feierabend, das Mitbestimmungsrecht, doch, die Zweisamkeit, die Geschwister, Morgenmuffel, Drachenfutter, Ohrwurm, Fernweh, Reisefieber, Suppenkoma, Futterneid* и т.д. В случае неполной лагунарности речь идет о частоте использования слова в языке перевода при его наличии в словаре.

Деление лагун на абсолютные и относительные поддерживается, однако, не всеми исследователями. По мнению Д.Б. Гудкова, сам термин «относительная лагуна» не представляется удачным, поскольку, как он отмечает, «не может быть относительного пробела» [6, с. 79].

Абсолютные лагуны переводятся чаще всего описательным методом, или функционально-адекватной заменой. Функционально-адекватная замена предполагает замену образа при переводе с использованием образных средств языка перевода. Описательный перевод раскрывает понятие с помощью развернутого описания. И тот и другой способ требуют от переводчика полного осмысления сути описываемого явления и знаний культурных особенностей.

Лакуны возникают из-за недостаточности или, наоборот, избыточности конкретных явлений, которые отражаются в вербальной репрезентации культурных реалий. Например, в немецком языке существует слово *die Geschwister*, обозначающее брата и сестру, в то время как в русском языке такое понятие отсутствует. А такие понятия, как теща, свекровь в немецком языке реализуются в одном наименовании – *die Schwiegermutter*. Слово *der Finger* относится только к пальцу руки, так как для пальца ноги есть другое наименование *der Zeh*.

Семантический анализ лакунарных лексических единиц позволил выделить наиболее продуктивные сферы их употребления:

1. Наименования человека, имеющие субъективную оценку: *der Morgenmuffel* (человек, у которого по утрам всегда плохое настроение), *der Sandkastenfreund* (друг детства), *der Spaßbremser* (человек, портящий праздник, вечеринку, получение удовольствия), *der Klugscheißer* (неприятный человек, который считает, что знает все лучше всех, умник);

2. Чувства и состояние человека: *das Heimweh* (тоска по дому), *das Fernweh* (тоска по странствиям, дальним местам), *das Reisefieber* (состояние легкого возбуждения пред путешествием), *das Fremdschämen* (чувство стыда, неловкости за поведение другого), *der Weltschmerz* (состояние боли, печали за мир и его несовершенство), *die Geborgenheit* (чувство безопасности, защищённости, домашнего уюта, тепла и доверия в окружении близких), *das Suppenkoma* (сонливость, вялость и желание поспать, возникающие сразу после приема пищи), *die Sehnsucht* (томление духа, страстное желание или сильное стремление к чему-либо), *die Zweisamkeit* (уединение вдвоём, романтическое нераздельность двух людей), *die Torschusspanik* (страх что-то не успеть, упустить время и не выйти замуж или упустить возможность в профессиональном плане);

3. Время: *der Feierabend* (время после работы), *die Mahlzeit* (ответствие во время обеденного перерыва), *der Brückentag* (рабочий день, который находится между праздничным днем и нерабочим днем, субботой или воскресеньем);

4. **Социально-бытовые отношения:** die Ellbogengesellschaft (общество жестокой конкуренции, в котором нет дела до чужих бед), das Drachenfutter (подарок жене от мужа, который преподносится им с целью загладить свою вину);

5. **Когнитивные моменты:** der Treppenwitz (остроумный ответ, пришедший на ум после окончания разговора), die Schnapsidee (бредовая идея, такая, которая приходит на ум после выпитого алкоголя).

Как показывает проведенный анализ, наибольшую часть лакунарных единиц занимают лексические единицы, относящиеся к чувствам, переживаниям и душевному состоянию человека. Этот факт отражает высокую степень эмоциональной сферы в немецкой лингвокультуре и склонность к интроспекции, самоанализу и точной номинации внутреннего состояния.

В силу того, что словосложение является продуктивным методом немецкого словообразования, многие лексические единицы, дающие лакуны в другие языки, представляют собой композиты или субдериваты, то есть существительные, в состав которых входят лексические единицы с размытым семантическим значением.

С точки зрения стилистики, очевидно, что лексические лакунарные единицы представляют собой как нейтральные образования, так и имеющие в себе коннотативное значение, экспрессивно-эмоционально окрашенные. Например, das Drachenfutter – метафора, дающая ироничную оценку. Der Kummerspeck описывает вес, который человек набирает в результате эмоционального переедания. Слово имеет ярко выраженную негативную или иронично-сочувственную окраску. Der Ohrwurm дословно переводится как «ушной червь», в действительности – навязчивая мелодия, звучащая в голове. Слово образовано на основе метафорического переноса, но является нейтральным. Сравнение с червем не носит негативного оттенка, а, скорее, показывает, как легко музыка проникает в голову. Необходимо отметить, что такого понятия нет в русском языке, хотя оно есть в других языках. То есть лакуной это немецкое слово является только для русского языка. Das Suppenkoma имеет иронич-

ный оттенок, означает сонливое состояние человека, наступающее после приема пищи. Der Lebensabschnittspartner – спутник жизни на какое-то время. В разговорно-обиходном стиле коррелирует с негативным, пессимистическим оттенком.

Как известно, многие заимствования в языке появляются для элиминирования лексических лакун. Так, например, в русском языке появились немецкие заимствования, типа «галстук», «вундеркинд», «рюкзак», «штраф», «шланг», «цейтнот» и т.д. Для некоторых явлений, типа «нехватка времени», «цейтнот» оказался более точным, емким и более экономичным описанием. То же самое можно сказать и о талантливом ребенке: вундеркинд имеет более высокую степень исключительности, так как вундеркинд показывает не просто хорошие, а экстраординарные достижения. В других случаях слово заимствовалось вместе с предметом, как например, Halstuch. Не все лакуны, однако, могут быть заполнены. В силу сложившейся языковой традиции, разности языковых систем даже при попытке перевода или заимствования слово приобретает иные коннотации, теряет объем понятия, культурные ассоциации.

По результатам исследования было выявлено, что лакунарные языковые единицы являются лингвокультурным феноменом, в котором отражаются важные для народа понятия, реалии, оценки, отношения, качества, которые чаще всего понятны и в другой картине мира, но они не получили вербального выражения в его языке в силу особенностей миропонимания. Существование лакун может являться препятствием для взаимопонимания носителей различных культур, поэтому проблема лакунарности является особенно важной в современном мире.

Межъязыковые лакунарные единицы немецкого языка относятся к оценочному наименованию лиц, описанию душевного состояния человека, его эмоциональной сфере, дому, уюту, социальной сфере. Большая часть лакунарных лексических единиц немецкого языка представляет собой композиты и субдериваты, имеющие как стилистически нейтральную окраску, так и экспрессивно-оценивающую.

Список литературы

1. Аверкина, Л. А., & Базылев, В. Н. (2013). Lexikalische Lucke (лексическая лакуна). В: *Основные понятия немецкоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник*.
2. Байрамова, Л. К. (2011). Лингвистические лакунарные единицы и лакуны. *Вестник ЧелГУ*, (25), с. 22–27. EDN: <https://elibrary.ru/OWYASB>
3. Быкова, Г. В. (2003). *Лакунарность как категория лексической системологии*. Благовещенск: БГПУ, 364 с. ISBN: 5-8331-0045-3. EDN: <https://elibrary.ru/QRCWIT>
4. Гак, В. Г. (1977). *Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков*. Москва: Международные отношения, 286 с. EDN: <https://elibrary.ru/QSEWRR>
5. Гачев, Г. Д. (1967). О национальных картинах мира. *Народы Азии и Африки*, (1), с. 75–82. EDN: <https://elibrary.ru/VMPGUF>
6. Гудков, Д. Б. (2003). *Теория и практика межкультурной коммуникации*. Москва: Гнозис, 288 с.
7. Данильченко, Т. Ю. (2014). Понятие и сущность лакун. *Наука. Искусство. Культура*, (3), с. 51–57. EDN: <https://elibrary.ru/SFNYVD>
8. Кузнецов, В. Г. (2023). Лакунарность словообразовательной категоризации в когнитивном аспекте (на материале русского, французского и английского языков). *Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание*, (4), с. 7–17. <https://doi.org/10.31249/ling/2023.04.01>. EDN: <https://elibrary.ru/NLWHVV>
9. Кузнецов, В. Г. (2017). Лексические лакуны и границы переводимости. *Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки*, (9) (781), с. 50–59. EDN: <https://elibrary.ru/YUGJDM>
10. Мануковская, Т. В., Смотрова, И. В., & Сложеницына, Л. В. (2018). Понятие «языковая лакуна» в современной лингвистике на основе славянских и романо-германских языков. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, (2-1) (80), с. 120–123. EDN: <https://elibrary.ru/YODNLK>
11. Махонина, А. А., & Стернина, М. А. (2005). Опыт типологии межъязыковых лакун. В: Ю. А. Сорокин, & Г. В. Быкова (Ред.), *Лакуны в языке и речи: сб. науч. тр., вып. 2* (с. 45–55). Благовещенск: БГПУ. EDN: <https://elibrary.ru/YQBMKG>
12. Муравьев, В. Л. (1975). *Лексические лакуны: на материале лексики французского и русского языков*. Владимир: Издательство Владимирского гос. пед. института, 75 с.
13. Никифорова, Ж. А., & Шевчук, Е. В. (2022). Исследование особенностей лакунарных единиц английского и немецкого языков на семантическом уровне.

- Современное педагогическое образование*, (3), с. 186–191. EDN: <https://elibrary.ru/YDHYCC>
14. Попова, З. Д., & Стернин, И. А. (2007). *Когнитивная лингвистика*. Москва: АСТ: «Восток-Запад», 314 с. ISBN: 978-5-17-045103-6. EDN: <https://elibrary.ru/RUFVSVD>
 15. Попова, З. Д., & Стернин, И. А. (2002). *Язык и национальная картина мира*. Воронеж: ВГУ, 60 с. EDN: <https://elibrary.ru/UOUYFL>
 16. Радбиль, Т. Б. (2016). Национальная специфика грамматики русского языка: когнитивный и лингво-культурологический аспекты. В: *Международный научный симпозиум «Русская грамматика»: сборник тезисов* (Москва, 13–15 апреля 2016 г., с. 96–99). Москва. EDN: <https://elibrary.ru/XGTGKF>
 17. Степанов, Ю. С. (1966). *Основы языкознания*. Москва: Просвещение, 272 с.
 18. Стернин, И. А. (2007). *Контрастивная лингвистика*. Москва: «Восток-Запад», 282 с.
 19. Стернин, И. А., Попова, З. Д., & Стернина, И. А. (2003). Лакуны и концепты. В: Ю. А. Сорокин, & Г. В. Быкова (Ред.), *Лакуны в языке и речи: сборник научных трудов* (с. 205–224). Благовещенск: Изд-во БГПУ.
 20. Филончик, О. А., Слива, М. Е., & Ступина, Т. В. (2020). Перевод лексических лакун в спортивной лексике. *Гуманитарные и социальные науки*, (6). <https://doi.org/10.18522/2070-1403-2020-83-6-236-242>. EDN: <https://elibrary.ru/GAFKAL>
 21. Хакимова, Ш. Р. (2015). Лакуны как лингвистическое явление. *Молодой учёный*, (1) (81), с. 420–422. Retrieved from <https://moluch.ru/archive/81/14614> (accessed: 06.03.2026). EDN: <https://elibrary.ru/TEVBVYF>
 22. Штепина, Д. А. (2022). Сложные (непереводимые на русский язык) немецкие слова и какие их эквиваленты в русском языке существуют. В: *Материалы XIV Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум»*. Retrieved from <https://scienceforum.ru/2022/article/2018029278> (accessed: 06.03.2026). <https://doi.org/10.18522/2070-1403-2020-83-6-236-242>
 23. Panasiuk, I. (2006). Lakunen-Theorie und Äquivalenzproblematik. В: *Вопросы психолингвистики: международный выпуск, посвящённый 70-летию Юрия Александровича Сорокина*, (3), Москва, с. 193–219.

References

1. Averkina, L. A., & Bazylev, V. N. (2013). *Lexikalische Lucke (lexical gap)*. In: *Basic Concepts of German-Language Translation Studies: A Terminological Dictionary and Reference Guide*.
2. Bayramova, L. K. (2011). Linguistic lacunar units and lacunas. *Bulletin of Chelyabinsk State University*, (25), pp. 22–27. EDN: <https://elibrary.ru/OWYASB>
3. Bykova, G. V. (2003). *Lacunarity as a Category of Lexical Systemology*. Blagoveshchensk: Blagoveshchensk State Pedagogical University, 364 pp. ISBN: 5-8331-0045-3. EDN: <https://elibrary.ru/QRCWIT>

4. Gak, V. G. (1977). *Comparative Lexicology: Based on the Material of French and Russian Languages*. Moscow: Mezhdunarodnye Otnosheniya, 286 pp. EDN: <https://elibrary.ru/QSEWRR>
5. Gachev, G. D. (1967). On national worldviews. *Peoples of Asia and Africa*, (1), pp. 75–82. EDN: <https://elibrary.ru/VMPGUF>
6. Gudkov, D. B. (2003). *Theory and Practice of Intercultural Communication*. Moscow: Gnozis, 288 pp.
7. Danilchenko, T. Yu. (2014). The concept and essence of lacunas. *Science. Art. Culture*, (3), pp. 51–57. EDN: <https://elibrary.ru/SFNYVD>
8. Kuznetsov, V. G. (2023). Lacunarity of word-formation categorization in a cognitive aspect (based on Russian, French, and English languages). *Social and Humanitarian Sciences. Domestic and Foreign Literature. Series 6: Linguistics*, (4), pp. 7–17. <https://doi.org/10.31249/ling/2023.04.01>. EDN: <https://elibrary.ru/NLWHVV>
9. Kuznetsov, V. G. (2017). Lexical lacunas and the limits of translatability. *Bulletin of Moscow State Linguistic University. Humanities*, (9) (781), pp. 50–59. EDN: <https://elibrary.ru/YUGJDM>
10. Manukovskaya, T. V., Smotrova, I. V., & Slozhenitsyna, L. V. (2018). The concept of “language lacuna” in modern linguistics based on Slavic and Romano-Germanic languages. *Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*, (2 1) (80), pp. 120–123. EDN: <https://elibrary.ru/YODNLK>
11. Makhonina, A. A., & Sternina, M. A. (2005). An experience in typology of interlingual lacunas. In: Yu. A. Sorokin, & G. V. Bykova (Eds.), *Lacunae in Language and Speech: Collection of Scientific Papers, Issue 2* (pp. 45–55). Blagoveshchensk: Blagoveshchensk State Pedagogical University. EDN: <https://elibrary.ru/YQBMKG>
12. Muravyov, V. L. (1975). *Lexical Lacunas: Based on the Vocabulary of French and Russian Languages*. Vladimir: Vladimir State Pedagogical Institute Press, 75 pp.
13. Nikiforova, Zh. A., & Shevchuk, E. V. (2022). Research on the features of lacunar units in English and German at the semantic level. *Modern Pedagogical Education*, (3), pp. 186–191. EDN: <https://elibrary.ru/YDHYCC>
14. Popova, Z. D., & Sternin, I. A. (2007). *Cognitive Linguistics*. Moscow: AST: Vostok-Zapad, 314 pp. ISBN: 978-5-17-045103-6. EDN: <https://elibrary.ru/RUFSVD>
15. Popova, Z. D., & Sternin, I. A. (2002). *Language and the National Worldview*. Voronezh: Voronezh State University, 60 pp. EDN: <https://elibrary.ru/UOUYFL>
16. Radbil, T. B. (2016). National specificity of Russian grammar: Cognitive and linguocultural aspects. In: *International Scientific Symposium “Russian Grammar”: Collection of Abstracts (Moscow, April 13–15, 2016)* (pp. 96–99). Moscow. EDN: <https://elibrary.ru/XGTGKF>
17. Stepanov, Yu. S. (1966). *Fundamentals of Linguistics*. Moscow: Prosveshchenie, 272 pp.

18. Sternin, I. A. (2007). *Contrastive Linguistics*. Moscow: Vostok-Zapad, 282 pp.
19. Sternin, I. A., Popova, Z. D., & Sternina, I. A. (2003). Lacunas and concepts. In: Yu. A. Sorokin, & G. V. Bykova (Eds.), *Lacunae in Language and Speech: Collection of Scientific Papers* (pp. 205–224). Blagoveshchensk: Blagoveshchensk State Pedagogical University Press.
20. Filonchik, O. A., Sliva, M. E., & Stupina, T. V. (2020). Translation of lexical lacunas in sports terminology. *Humanities and Social Sciences*, (6). <https://doi.org/10.18522/2070-1403-2020-83-6-236-242>. EDN: <https://elibrary.ru/GAFKAL>
21. Khakimova, Sh. R. (2015). Lacunas as a linguistic phenomenon. *Young Scientist*, (1) (81), pp. 420–422. Retrieved from <https://moluch.ru/archive/81/14614> (accessed: 06.03.2026). EDN: <https://elibrary.ru/TEVBYF>
22. Shtepina, D. A. (2022). Complex (untranslatable into Russian) German words and their equivalents in Russian. In: *Proceedings of the XIV International Student Scientific Conference "Student Scientific Forum"*. Retrieved from <https://scienceforum.ru/2022/article/2018029278> (accessed: 06.03.2026). <https://doi.org/10.18522/2070-1403-2020-83-6-236-242>
23. Panasiuk, I. (2006). *Lakunen Theorie und Äquivalenzproblematik*. In: *Issues of Psycholinguistics: International Issue Dedicated to the 70th Anniversary of Yuri Alexandrovich Sorokin*, (3). Moscow, pp. 193–219.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Нарыкова Наталья Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры социально-экономических и гуманитарных дисциплин
*Ставропольский филиал Краснодарского университета МВД России
пр-т Кулакова, 43, г. Ставрополь, 355000, Российская Федерация
narnata@rambler.ru*

Крюкова Инна Витальевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры социально-экономических и гуманитарных дисциплин
*Ставропольский филиал Краснодарского университета МВД России
пр-т Кулакова, 43, г. Ставрополь, 355000, Российская Федерация
krukovainna@mail.ru*

DATA ABOUT THE AUTHORS

Natalija A. Narykova, Cand. Phil. Sci., Assistant Professor, Assistant Professor of Chair of Social and Economic and Humanitarian Disciplines
Stavropol Branch of the Krasnodar University of the Ministry of Internal Affairs of Russian Federation

43, Kulakov Ave., Stavropol , 355000, Russian Federation
narnata@rambler.ru
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8187-0734>

Inna V. Kryukova, Cand. Phil. Sci., Senior Lecturer of Chair of Social and Economic and Humanitarian Disciplines
Stavropol Branch of the Krasnodar University of the Ministry of Internal Affairs of Russian Federation
43, Kulakov Ave., Stavropol , 355000, Russian Federation
krukovainna@mail.ru
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0085-7082>

Поступила 05.03.2026

После рецензирования 20.03.2026

Принята 27.03.2026

Received 05.03.2026

Revised 20.03.2026

Accepted 27.03.2026